



COMMISSIONE DELLE COMUNITÀ EUROPEE

Bruxelles, 21.12.2007
COM(2007) 849 definitivo

COMUNICAZIONE DELLA COMMISSIONE AL CONSIGLIO

Progetto di regolamento del Consiglio che stabilisce la forma dei lasciapassare rilasciati ai membri e agli agenti delle istituzioni

COMUNICAZIONE DELLA COMMISSIONE AL CONSIGLIO

Progetto di regolamento del Consiglio che stabilisce la forma dei lasciapassare rilasciati ai membri e agli agenti delle istituzioni

1. BASE GIURIDICA

Il rilascio, da parte delle istituzioni comunitarie, di lasciapassare ai loro membri e ad alcuni dei loro agenti, si basa sul protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee, sui regolamenti del Consiglio adottati in applicazione del detto protocollo e sullo statuto dei funzionari delle Comunità e il regime applicabile agli altri agenti.

Il protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee dell'8 aprile 1965¹ stabilisce, all'articolo 7, paragrafo 1, primo comma: "I presidenti delle istituzioni delle Comunità possono rilasciare ai membri ed agli agenti di dette istituzioni lasciapassare la cui forma è stabilita dal Consiglio e che sono riconosciuti dalle autorità degli Stati membri come titoli di viaggio validi². Tali lasciapassare sono rilasciati ai funzionari e agli altri agenti secondo le condizioni stabilite dallo statuto dei funzionari e dal regime applicabile agli altri agenti delle Comunità."

Il secondo comma dello stesso paragrafo indica: "La Commissione può concludere accordi per far riconoscere tali lasciapassare come titoli di viaggio validi sul territorio di Stati terzi."

Sulla base delle disposizioni sopra menzionate il Consiglio ha adottato il regolamento (CECA, CEE, Euratom) n. 1826/69, del 15 settembre 1969, che stabilisce la forma dei lasciapassare rilasciati ai membri e agli agenti delle istituzioni³. Tale regolamento fissa, per tutte le istituzioni, una forma unica di lasciapassare conforme al modello di cui all'allegato del regolamento. Il regolamento adottato nel 1969 è stato in seguito modificato cinque volte⁴ per tenere conto, da un lato, degli allargamenti intervenuti fra il 1973 e il 1995, e, d'altro lato, della creazione dell'Unione europea.

Per quanto riguarda i funzionari e gli altri agenti delle Comunità, l'articolo 23, terzo comma dello statuto prevede: "I lasciapassare previsti nel protocollo sui privilegi e sulle immunità sono rilasciati ai funzionari dei gradi da AD 12 a AD 16 e assimilati. Con decisione speciale dell'autorità che ha il potere di nomina e nell'interesse del servizio, il lasciapassare può essere rilasciato anche a funzionari di altri gradi, la cui sede di servizio sia situata fuori dal territorio degli Stati membri." Queste disposizioni sono applicabili anche agli agenti temporanei e agli

¹ Questo protocollo è allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico ed una Commissione unica delle Comunità europee.

² Una denominazione più attuale è quella di "documento di viaggio".

³ GU L 235 del 18.9.1969, pagg. 1-8.

⁴ Modificato da:

- regolamento (CECA, CEE, Euratom) n. 950/73 (GU L 98 del 12.4.1973, pag. 1)
- regolamento (CECA, CEE, Euratom) n. 3288/80 (GU L 350 del 23.12.1980, pag. 17)
- regolamento (CECA, CEE, Euratom) n. 123/86 (GU L 18 del 24.1.1986, pag. 1)
- regolamento (CECA, CEE, Euratom) n. 1303/94 (GU L 142 del 7.6.1994, pag. 1)
- regolamento (CECA, CEE, Euratom) n. 838/95 (GU L 85 del 19.4.1995, pag 1).

agenti contrattuali conformemente, rispettivamente, agli articoli 11 e 81 del regime applicabile agli altri agenti.

Inoltre, sulla base del protocollo sui privilegi e sulle immunità, la Commissione ha finora concluso, con più di 130 Stati terzi, accordi in applicazione dei quali il lasciapassare è riconosciuto come documento di viaggio valido sul loro territorio.

2. ATTUALE UTILIZZO DEL LASCIAPASSARE: PUNTI DI FORZA E PUNTI DEBOLI

Quasi quarant'anni dopo la sua istituzione, il lasciapassare si è rivelato uno strumento di lavoro la cui utilità è ormai assodata. I membri delle istituzioni delle Comunità e alcuni agenti ne hanno fatto e continuano a farne largo uso. Gli accordi conclusi dalla Commissione con un gran numero di Stati terzi per far riconoscere il lasciapassare come documento di viaggio valido sul loro territorio permettono ai membri e agli agenti delle istituzioni di utilizzarlo in occasione delle missioni e degli spostamenti per lavoro nel paese in questione. Inoltre, le autorità di un certo numero di questi Stati terzi accordano un'esenzione dal visto ai titolari del lasciapassare, il che comporta risparmi non trascurabili per il bilancio comunitario.

Il lasciapassare ha conosciuto così, fin dall'inizio, un innegabile successo. Concretamente, nel 2005, sono stati rilasciati e/o rinnovati più di 1 650 lasciapassare. Di questi, circa 1 100 lasciapassare sono stati rilasciati a membri o agenti della Commissione, in particolare personale di una delle Direzioni generali della famiglia "Relazioni esterne" e assegnato al di fuori dell'Unione europea, o personale che effettua spesso missioni. Questa cifra (nuovi rilasci o rinnovi) è passata a 2 200 per la sola Commissione nel 2006.

Va tuttavia constatato che il lasciapassare, nella sua forma attuale, presenta grossi punti deboli e non offre più le garanzie di sicurezza che dovrebbe offrire un documento di viaggio di questo tipo.

In effetti, dal 1969, la forma del lasciapassare non è mai stata sostanzialmente modificata per aumentare la sicurezza del documento. Così come viene attualmente rilasciato al titolare, comporta ad esempio una serie di indicazioni manoscritte e una fotografia che si stacca facilmente. Se in origine il livello di sicurezza del documento era paragonabile a quello dei passaporti e dei documenti di viaggio rilasciati dalle autorità degli Stati membri, oggi chiaramente non è più così. Il lasciapassare non si è evoluto con i progressi tecnologici e, nella sua forma attuale, è insufficientemente protetto contro i rischi di contraffazione e falsificazione.

La mancanza di sicurezza del lasciapassare è la causa diretta del rifiuto, da parte delle autorità di alcuni paesi terzi, di riconoscerlo come documento di viaggio valido, e delle difficoltà incontrate occasionalmente da membri e agenti delle istituzioni comunitarie nell'attraversamento di certe frontiere.

3. SCOPO DELLA COMUNICAZIONE

Va osservato che l'articolo 7 del protocollo sui privilegi e sulle immunità non conferisce alla Commissione alcun diritto d'iniziativa in questo settore, e che la presente comunicazione si inserisce nell'ambito della buona amministrazione e del reciproco aiuto fra istituzioni. Per questa ragione la Commissione presenta al Consiglio solo un progetto di regolamento, e non una proposta.

Il presente progetto di regolamento del Consiglio ha lo scopo di fare del lasciapassare un documento sicuro, affidabile e ampiamente riconosciuto, munendolo in particolare di elementi di sicurezza equivalenti a quelli dei documenti di viaggio più sofisticati rilasciati dagli Stati membri.

I lasciapassare, come ogni documento di viaggio, devono infatti offrire un massimo di garanzie ed essere efficacemente protetti contro i rischi di contraffazione e di falsificazione. A tale scopo è previsto che siano conformi alle norme dell'Organizzazione internazionale dell'aviazione civile, in particolare quelle di cui al documento 9303 sui documenti di viaggio leggibili a macchina, e alle norme minime di sicurezza di cui al regolamento (CE) n. 2252/2004 del Consiglio relativo alle norme sulle caratteristiche di sicurezza e sugli elementi biometrici dei passaporti e dei documenti di viaggio rilasciati dagli Stati membri⁵.

I lasciapassare avranno quindi un supporto di memorizzazione che conterrà i dati personali riportati sul documento, un'immagine digitale del volto e impronte digitali in formato interoperativo. Questi identificatori biometrici inseriti nei lasciapassare permetteranno di creare un collegamento affidabile tra il legittimo titolare e il documento, rendendo quest'ultimo più sicuro e contribuendo in maniera significativa alla sua protezione contro l'uso fraudolento.

Tenuto conto del livello di conoscenza acquisito in questo campo dalla Commissione, il progetto di regolamento prevede che essa sarà incaricata di adottare le misure necessarie per la sua applicazione. Queste misure comprenderanno in particolare:

- la determinazione delle norme di sicurezza e delle specifiche tecniche applicabili al lasciapassare, che si richiameranno alle decisioni C(2005) 409 del 28 febbraio 2005 e C(2006) 2909 del 28 giugno 2006 della Commissione sulle specifiche tecniche relative alle norme sulle caratteristiche di sicurezza e sugli elementi biometrici dei passaporti e dei documenti di viaggio rilasciati dagli Stati membri, per garantire un livello equivalente di sicurezza. Fra queste specifiche, la Commissione stabilirà quali debbano rimanere segrete per prevenire il rischio di contraffazione e di falsificazione: tali specifiche saranno comunicate solo all'organismo responsabile della stampa dei lasciapassare, agli Stati membri e alle persone debitamente autorizzate dalla Commissione;
- la designazione di un organismo responsabile della stampa dei lasciapassare;
- la conclusione di accordi con gli Stati terzi o la modifica di accordi esistenti allo scopo di far riconoscere i lasciapassare come documenti di viaggi validi sul territorio di detti Stati.

La Commissione si incaricherà di informare gli Stati membri, secondo appropriate modalità, dell'insieme delle misure che adotterà per l'applicazione del regolamento deciso in ultimo dal Consiglio, comprese le specifiche segrete.

Inoltre, in un'ottica di semplificazione, viene proposto di autorizzare la Commissione a rivedere l'allegato del regolamento nella stretta misura necessaria per tenere conto della modifica dell'elenco delle lingue ufficiali delle istituzioni dell'Unione da parte del Consiglio. Una tale disposizione eviterebbe di dovere, come in passato, procedere alla modifica del regolamento in occasione di ogni revisione dell'elenco delle lingue ufficiali.

⁵ GU L 385 del 29.12.2004, pag. 1.

4. INCIDENZA FINANZIARIA: MOLTI PARAMETRI DA CONSIDERARE

L'attuazione del nuovo dispositivo interverrà in maniera progressiva. Quando le istituzioni cominceranno a rilasciare i primi lasciapassare sicuri, cesseranno di emettere quelli nella forma prevista dal regolamento (CECA, CEE, Euratom) n. 1826/69. Questi ultimi resteranno tuttavia validi fino alla data di scadenza e la loro sostituzione avverrà in modo graduale nel corso di una fase di transizione. Al termine di tale periodo transitorio tutti i lasciapassare non sicuri saranno stati ritirati dalla circolazione.

Per quanto riguarda l'incidenza finanziaria della presente proposta, essa dipenderà da diversi parametri, alcuni dei quali sono poco conosciuti e poco controllabili a questo stadio. Il costo complessivo dell'attuazione del lasciapassare sicuro dipenderà in particolare dal costo di eventuali studi tecnici preliminari alla sua realizzazione, dal prezzo delle attrezzature che le istituzioni dovranno acquistare e dal costo unitario di fabbricazione del documento. Quest'ultimo dipenderà dai vincoli di fabbricazione (in particolare i termini) imposti all'organismo responsabile della stampa dei lasciapassare.

Inoltre, la complessità e la diversità delle soluzioni tecniche possibili per la fabbricazione del lasciapassare, la necessità di garantire la segretezza di certe norme di sicurezza e specifiche tecniche, il numero di unità da fabbricare e il tasso di rinnovo costituiscono altrettanti elementi che possono influire sul costo del lasciapassare sicuro.

Date le circostanze, la Commissione non è in grado di procedere a una stima dell'incidenza finanziaria del lasciapassare sicuro. Nella misura in cui le opzioni scelte dal Consiglio influiranno sul costo della realizzazione e della gestione del nuovo lasciapassare, solo il Consiglio potrà stilare una scheda finanziaria relativa a questo progetto e valida per l'insieme delle istituzioni comunitarie. Tale documento dovrà in particolare prevedere le modalità di ripartizione, fra le istituzioni, dei costi che deriveranno dall'attuazione del regolamento del Consiglio.

La Commissione potrà assistere il Consiglio nell'elaborazione della scheda finanziaria.

5. CONCLUSIONE

Tenuto conto di quanto sopra esposto, la Commissione sottopone all'esame del Consiglio un progetto di regolamento che stabilisce la forma dei lasciapassare rilasciati ai membri e agli agenti delle istituzioni. Si propone che tale regolamento abroghi e sostituisca il vigente regolamento (CECA, CEE, Euratom) n. 1826/69 del 15 settembre 1969.

A titolo illustrativo, si allega una bozza del nuovo lasciapassare. La Commissione si impegnerà a far sì che il lasciapassare assomigli il più possibile a questo modello, ma non può escludere che considerazioni d'ordine soprattutto tecnico la portino ad apportare alcune modifiche rispetto a tale bozza.

Progetto di

REGOLAMENTO DEL CONSIGLIO

che stabilisce la forma dei lasciapassare rilasciati ai membri e agli agenti delle istituzioni

IL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA,

visto il protocollo su privilegi e sulle immunità delle Comunità europee dell'8 aprile 1965 allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico ed una Commissione unica delle Comunità europee, in particolare l'articolo 7, paragrafo 1,

considerando quanto segue:

- (1) I lasciapassare sono riconosciuti dalle autorità degli Stati membri come titoli di viaggio validi e la Commissione conclude accordi al fine di farli riconoscere come documenti di viaggio sul territorio degli Stati terzi.
- (2) Per offrire tutte le garanzie di sicurezza, e in particolare per prevenire il rischio di falsificazione, occorre che i lasciapassare dei membri e degli agenti delle istituzioni comunitarie siano conformi alle norme dell'Organizzazione internazionale dell'aviazione civile, in particolare quelle di cui al documento 9303 sui documenti di viaggio leggibili a macchina, e alle norme minime di sicurezza di cui al regolamento (CE) n. 2252/2004 del Consiglio relativo alle norme sulle caratteristiche di sicurezza e sugli elementi biometrici dei passaporti e dei documenti di viaggio rilasciati dagli Stati membri⁶. Occorre quindi stabilire norme per lasciapassare che offrano tali garanzie di sicurezza.
- (3) Occorre inserire nei lasciapassare degli identificatori biometrici per garantire un'identificazione affidabile del legittimo titolare sulla base del documento stesso, contribuendo così in maniera significativa alla prevenzione contro l'uso fraudolento di quest'ultimo.
- (4) Ai fini della tutela dei dati personali, occorre far sì che il lasciapassare non contenga nessun'altra informazione oltre a quelle previste dal presente regolamento.
- (5) Tenuto conto del livello di conoscenza acquisito in questo campo dalla Commissione, è opportuno autorizzarla ad adottare le misure necessarie per l'applicazione del presente regolamento, nel rispetto del regolamento (CE) n. 45/2001 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 dicembre 2000, concernente la tutela delle persone fisiche in relazione al trattamento dei dati personali da parte delle istituzioni e degli organismi comunitari, nonché la libera circolazione di tali dati⁷.

⁶ GU L 385 del 29.12.2004, pag. 1.

⁷ GU L 8 del 12.1.2001, pag. 1.

- (6) La Commissione dovrebbe in particolare essere autorizzata a determinare le norme di sicurezza e le specifiche tecniche applicabili al lasciapassare, tenendo conto delle decisioni C(2005) 409 del 28 febbraio 2005 e C(2006) 2909 del 28 giugno 2006 della Commissione sulle specifiche tecniche relative alle norme sulle caratteristiche di sicurezza e sugli elementi biometrici dei passaporti e dei documenti di viaggio rilasciati dagli Stati membri, per garantire un livello equivalente di sicurezza. La Commissione dovrebbe determinare quali di tali specifiche debbano rimanere segrete per prevenire il rischio di contraffazione e di falsificazione.
- (7) Per garantire un'efficace prevenzione della falsificazione e dell'uso fraudolento dei lasciapassare, occorrerebbe incaricare la Commissione di designare un solo organismo responsabile della stampa di tali documenti per tutte le istituzioni. Tale organismo andrebbe designato conformemente alle disposizioni applicabili alle procedure di aggiudicazione degli appalti, in particolare quelle del regolamento (CE, Euratom) n. 1605/2002 del Consiglio, del 25 giugno 2002, che stabilisce il regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità europee⁸, e tenendo conto della natura sensibile dei documenti da produrre.
- (8) Occorre prevedere la possibilità, per la Commissione, di modificare l'allegato del presente documento per tenere conto di eventuali cambiamenti apportati al regolamento n. 1 del Consiglio, del 15 aprile 1958, che stabilisce il regime linguistico della Comunità Economica Europea⁹.
- (9) Il presente regolamento sostituisce il regolamento (CECA, CEE, Euratom) n. 1826/69 del Consiglio, del 15 settembre 1969, che stabilisce la forma dei lasciapassare rilasciati ai membri e agli agenti delle istituzioni¹⁰. Conviene di conseguenza abrogare quest'ultimo regolamento,

HA ADOTTATO IL PRESENTE REGOLAMENTO:

Articolo 1

1. I lasciapassare rilasciati ai membri e agli agenti delle istituzioni sono stabiliti conformemente al modello allegato al presente regolamento.
2. I lasciapassare hanno un supporto di memorizzazione che contiene, in forma digitale, i dati personali riportati sul documento, un'immagine del volto e due impronte digitali in formato interoperativo con le specifiche tecniche dei passaporti e dei documenti di viaggio rilasciati dagli Stati membri.

I dati sono protetti, in particolare contro l'accesso non autorizzato, e il supporto di memorizzazione è dotato di una capacità sufficiente per garantire l'integrità, l'autenticità e la riservatezza dei dati.

⁸ GU L 248 del 16.9.2002, pag. 1.

⁹ GU n. 17 del 6.10.1958, pag. 385. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 1791/2006 (GU L 363 del 20.12.2006, pag. 1).

¹⁰ GU L 235 del 18.9.1969, pag. 1. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE, Euratom, CECA) n. 838/95 (GU L 85 del 19.4.1995, p. 1).

3. Ai fini del presente regolamento l'autorità di emissione rileva gli elementi di identificazione biometrici, comprendenti l'immagine del volto e due impronte digitali del titolare del lasciapassare.
4. Le persone di cui è fisicamente impossibile rilevare le impronte digitali sono esentate dall'obbligo di fornirle.

Articolo 2

I lasciapassare hanno una durata massima di cinque anni.

Articolo 3

1. Le persone alle quali è stato rilasciato un lasciapassare hanno il diritto di verificare i dati personali ivi riportati conformemente alle disposizioni del regolamento (CE) n. 45/2001 del Parlamento europeo e del Consiglio del 18 dicembre 2000 concernente la tutela delle persone fisiche in relazione al trattamento dei dati personali da parte delle istituzioni e degli organismi comunitari, nonché la libera circolazione di tali dati, e, se del caso, di chiederne la rettifica o cancellazione.
2. Il lasciapassare non può contenere nessun'altra informazione leggibile a macchina oltre a quelle previste dal presente regolamento.
3. Ai fini del presente regolamento, gli elementi biometrici contenuti nei lasciapassare possono essere usati solo per verificare:
 - l'autenticità del documento;
 - l'identità del titolare attraverso elementi comparativi direttamente disponibili.

Articolo 4

1. La Commissione adotta le misure necessarie per l'applicazione del presente regolamento. Esse comprendono in particolare:
 - a) la determinazione delle norme di sicurezza e delle specifiche tecniche applicabili al lasciapassare, in particolare per quanto riguarda:
 - i) gli elementi e i requisiti di sicurezza volti a rafforzare la protezione contro la contraffazione e la falsificazione;
 - ii) le specifiche tecniche relative al supporto di memorizzazione delle caratteristiche biometriche e alla relativa sicurezza, compresa la prevenzione di un accesso non autorizzato;
 - iii) i requisiti qualitativi relativi all'immagine del volto e alle impronte digitali;
 - b) la designazione di un organismo responsabile della stampa dei lasciapassare, tenendo conto della natura sensibile dei documenti da produrre.

2. La Commissione adotta le misure di cui alla lettera a) del paragrafo 1 tenendo conto delle norme comunitarie applicabili alle specifiche tecniche relative alle norme sulle caratteristiche di sicurezza e sugli elementi biometrici dei passaporti e dei documenti di viaggio rilasciati dagli Stati membri, per garantire un livello equivalente di sicurezza.
3. La Commissione decide se alcune delle norme di sicurezza e delle specifiche tecniche di cui alla lettera a) del paragrafo 1 debbano rimanere segrete e non essere destinate alla pubblicazione.
4. La Commissione informa gli Stati membri, secondo appropriate modalità, delle misure che adotta conformemente al paragrafo 1, comprese le specifiche segrete.

Articolo 5

La Commissione rivede l'allegato del presente regolamento per tenere conto delle modifiche apportate dal Consiglio all'elenco delle lingue ufficiali delle istituzioni dell'Unione.

Articolo 6

Il regolamento (CECA, CEE, Euratom) n. 1826/69 è abrogato.

Articolo 7

Il presente regolamento entra in vigore il ventesimo giorno successivo alla pubblicazione sulla *Gazzetta ufficiale dell'Unione europea*.

Il presente regolamento si applica a decorrere dal [1° gennaio del secondo anno successivo a quello in cui la Commissione adotta le norme di sicurezza e le specifiche tecniche applicabili al lasciapassare]. I lasciapassare rilasciati conformemente al regolamento (CECA, CEE, Euratom) n. 1826/69 restano validi fino alla loro data di scadenza.

Il presente regolamento è obbligatorio in tutti i suoi elementi e direttamente applicabile in ogni Stato membro.

Fatto a Bruxelles, [...]

Per il Consiglio
Il Presidente
[...]

ALLEGATO

Pagina di copertina esterna

EUROPEAN UNION
EUROPÄISCHE UNION
UNION EUROPEENNE

(dodici stelle)

LAISSEZ-PASSER

(logo chip)

Pagina di copertina interna

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in article 299(1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

The laissez-passer contains pages.

Dieser Laissez-passer ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Laissez-passer genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Dieser Laissez-passer gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 299 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäss Artikel 7 Absatz 1

Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Der Laissez-passer enthält ...Seiten.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 299 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7, paragraphe 1, deuxième alinéa, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Le laissez-passer contient ...pages.

Pagina 1

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN EUROPÆISKE
UNION * EUROOPA LIIT * ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * AN tAONTAS EORPACH *
UNIONE EUROPEA * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SAJUNGA * EURÓPAI
UNIÓ * UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO
EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA UNIJA *
EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ * SALVOCONDUCTO * PRŮKAZ *
PASSÉSEDDEL * REISILUBA * ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ * LAISSEZ-PASSER *
LASCIAPASSARE ** CAURLAIDE * LEIDIMAS * LAISSEZ-PASSER * PASS *
LAISSEZ-PASSER * PRZEPUSTKA * LIVRE-TRÂNSITO * PERMIS DE LIBERĂ
TRECERE * LAISSEZ-PASSER * PREPUSTNICA * KULKULUPA *
IDENTITETSHANDLINGEN

Pagina 2

(logo chip)

Code

LP number/N° laissez-passer/LPnummer

1. Surname/Name/Nom

2. Given names/Vornamen/Prénoms

3. Date of birth/Geburtstag/Date de naissance

4. Place of birth/Geburtsort/Lieu de naissance

5. Sex/Geschlecht/Sexe

6. Date of issue/Ausstellungsdatum/Date de délivrance

7. Date of expiry/Gültig bis/Date d'expiration

8. Holder's signature/Unterschrift des Passinhabers/Signature du titulaire

9. Position held/Funktion/Fonction

Pagina 3

VISA/VISUM

Pagina 4

1. Фамилно име./Apellidos/ Příjmení / Efternavn/ Nimi / Επώνυμο/ Ainm / Cognome/ Uzvārds / Pavardė / Családi név / Kunjom / Naam / Nazwisko /Apelido / Nume / Priezvisko / Priimek / Sukunimi /Efternamn /

2.Име /Nombre/ Jméno / Fornavne / Eesnimed / Ονόματα/ Céadainm(eacha) / Nome/ Vārdi / Vardas / Utónév / Isem / Voornamen / Imiona/ Nomes próprios / Prenume / Meno / Ime / Etunimet / Förnamn/

3.Дата на раждане /Fecha de nacimiento / Datum narození / Fødselsdato / Sünnikuupäev / Ημερομηνία γέννησης / Dáta breithe / Data di nascita / Dzimšanas datums / Gimimo data /

Születési idő / Data tat-twelid / Geboortedatum / Data urodzenia / Data de nascimento / Data nașterii / Dátum narodenia / Datum robstva / Syntymäaika / Födelsedatum /

4.Място на раждане / Lugar de nacimiento/ Místo narození / Fødselsregistreringsted / Sünnikoht / Τόπος γέννησης / Áit bhreithe /Luogo di nascita/ Dzimšanas vieta / Gimimo vieta / Születési hely / Post tat-twelid / Geboorteplaats / Miejsce urodzenia / Naturalidade / Locul nașterii /Miesto narodenia / Kraj robstva / Födelseort / Syntymäpaikka / Födelseort /

5.Пол /Sexo / Pohlaví / Køn / Sugu / Φύλο / Gnéas / Sesso/ Dzimums / Lytis / Nem / Sess / Geschlecht / Płeć / Sexo / Sex / Pohlavie / Spol / Sukupuoli / Kön /

6.Дата на издаване / Fecha de expedición / Datum vydání / Udstedelsesdato / Väljaandmise kuupäev / Ημερομηνία έκδοσης / Dáta eisiúna / Data di rilascio/ Izdošanas datums / Išdavimo data / Kiállítás időpontja / Data tal-ħruġ / Datum van afgifte / Data wydania / Data de emissão / Data eliberării / Dátum vydania / Datum izdaje / Myöntämispäivä / Utställandedatum /

7.Дата на изтичане срока на валидност /Fecha de caducidad / Platnost do / Udløbsdato / Kehtiv kuni / Ημερομηνία λήξης / Dáta éaga / Data di scadenza/ Derīga līdz / Galioja iki / Lejārat időpontja / Data ta' l-għeluq / Geldig tot / Termin upływu ważności / Date de validade / Data expirării / Dátum platnosti / Velja do / Viimeinen voimassaolopäivä / Sista giltighetsdag/

8.Подпис на притежателя /Firma del titular/ Podpis držitele / Indehavers underskrift / Omaniku allkiri/ Υπογραφή του κατόχου / Síniú an tsealbhóra / Firma del titolare/ Turētāja paraksts / Savininko parašas / Jogosult aláírása / Firma tad-detentur / Handtekening van de houder / Podpis posiadacza / Assinatura do titular / Semnătura titularului / Podpis držitel'a / Lastnoročni podpis / Haltijan nimikirjoitus / Innehavarens namnteckning /

9.Длъжност / Cargo/ Funkce / Stilling/ Ametikoht / Ιδιότητα / Post / Funzione/ Amats / Pareigos / Beosztás / Kariga / Functie / Stanowisko / Cargo / Funcție / Funkcja / Funkcija / Virka / Befattning /

Da pagina 5 a pagina 37

VISA/VISUM

Pagina 38 e pagina di copertina interna

Настоящото разрешение за преминаване е издадено на основание член 7, параграф 1 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности.

Притежателят на това разрешение за преминаване се ползва от привилегиите и имунитетите, предвидени в протокола.

Разрешението за преминаване е валидно за териториите, посочени в член 299, параграфи 1 и 4 от Договора за създаване на Европейската общност, както и за територията на трети страни, с които Комисията е сключила споразумение съгласно член 7, параграф 1, алинея 2 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности.

Разрешението за пропуск съдържа...страници.

El presente salvoconducto ha sido expedido en virtud de lo dispuesto en el artículo 7, apartado 1, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular del presente salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en dicho Protocolo.

Este salvoconducto será válido en los territorios contemplados en los apartados 1 y 4 del artículo 299 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, así como en el territorio de terceros Estados con los que la Comisión haya celebrado los acuerdos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, párrafo segundo, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Este salvoconducto consta de ... páginas.

Tento průkaz se vydává na základě čl. 7 odst. 1 Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství připojeného ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství.

Držitel tohoto průkazu požívá výsad a imunit stanovených v uvedeném protokolu.

Průkaz je platný pro území podle čl. 299 odst. 1 a 4 Smlouvy o založení Evropského společenství a pro území třetích států, s nimiž Komise uzavřela dohody podle čl. 7 odst. 1 druhého pododstavce Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Průkaz má ...stránek.

Denne passerseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, som er bilag til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for disse Fællesskaber.

Indehaveren af denne passerseddel er omfattet af de i nævnte protokol omhandlede privilegier og immunitetsrettigheder.

Passersedlen gælder i de områder, der er omhandlet i artikel 299, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftale i medfør af artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Denne passérseddel indeholder ... sider.

Nimetatud reisiluba antakse Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule lisatud Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 alusel.

Nimetatud reisiluba omanikul on asjaomase protokolliga ettenähtud privileegid ja immunitetid.

Nimetatud reisiluba kehtib Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 299 lõigetes 1 ja 4 ettenähtud territooriumide kohta ning kolmandate riikide territooriumide kohta, kellega komisjon on sõlminud Euroopa Ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 teise lõigu tähenduses lepingud.

Reisiluba koosneb.... leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης χορηγείται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο έχει προσαρτηθεί στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο κάτοχος της άδειας διέλευσης απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

Η άδεια διέλευσης αυτή ισχύει για τα εδάφη που αναφέρονται στο άρθρο 299 παράγραφοι 1 και 4 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και για το έδαφος των τρίτων χωρών με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η άδεια διέλευσης αποτελείται από ... σελίδες.

Eisíodh an laissez-passer seo faoi Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach atá i gceangal leis an gConradh ag bunú Comhairle Aonair agus Coimisiún Aonair de na Comhphobail Eorpacha.

Teachtfaidh sealbhóir an laissez-passer seo na pribhléidí agus díolúintí dá bhforáiltear sa Phrótacal sin.

Beidh an laissez-passer seo bailí sna críocha dá dtagraítear in Airteagal 299(1) agus (4) den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, agus i gcíoch na dtríú tíortha sin a bhfuil comhaontuithe curtha i gcrích ag an gCoimisiún leo faoin dara fomhír d'Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach.

Tá...leathanach sa laissez-passer seo.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 299, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Il lasciapassare è composto di ... pagine.

Šis dokuments ir izdots saskaņā ar 7. panta 1. punkta noteikumiem protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību, kas pievienots Līgumam par vienotas Eiropas Kopienu Padomes un vienotas Eiropas Kopienu Komisijas izveidi.

Šī dokumenta turētājs izmanto privilēģijas un neaizskaramību, kas paredzētas šajā protokolā.

Šis dokuments ir derīgs teritorijās, kas minētas Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 299. panta 1. un 4. punktā, kā arī to trešo valstu teritorijā, ar kurām Komisija būs noslēgusi nolīgumus saskaņā ar 7. panta 1. punkta otro daļu protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību.

Caurlaidē ir ...lappuses.

Šis leidimas išduotas remiantis prie Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties pridėto Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalimi.

Šio leidimo savininkas naudojami tame protokole numatytomis privilegijomis ir imunitetais.

Šis leidimas galioja Europos bendrijos steigimo sutarties 299 straipsnio 1 ir 4 dalyse numatytose teritorijose ir trečiųjų šalių, su kuriomis Komisija sudarė susitarimus, kaip apibrėžta Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalies antroje pastraipoje, teritorijose.

Leidimą sudaro ... puslapiai.

E laissez-passer-t az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződéshez mellékelt, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének rendelkezései értelmében állítják ki.

E laissez-passer jogosultja a jegyzőkönyvben meghatározott kiváltságokban és mentességekben részesül.

E laissez-passer az Európai Közösséget létrehozó szerződés 299. cikke (1) és (4) bekezdésében meghatározott területekre és azon harmadik országok területeire érvényes, amelyekkel a Bizottság az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének második albekezdése értelmében megállapodást köt.

A laissez-passer ... oldalt tartalmaz.

Dan il-pass hu mogħti skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7(1), tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej anness mat-Trattat li jistabbilixxi Kunsill Wiehed u Kummissjoni Waħda tal-Komunitajiet Ewropej.

Id-detentur ta' dan il-pass jibbenefika mill-privileġġi u l-immunitajiet stipulati f'dan il-Protokoll.

Dan il-pass jgħodd għat-territorji msemmija fl-Artikolu 299(1) u (4) tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea kif ukoll għat-territorju ta' l-Istati terzi li magħhom il-Kummissjoni kkonkludiet ftehimiet fit-tifsira mogħtija fit-tieni inċiż ta' l-Artikolu 7(1) tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej.

Il-Pass għandu ...(-il) paġna.

Dit laissez-passer wordt afgegeven krachtens artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, dat gehecht is aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

De houder van dit laissez-passer geniet de voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet.

Dit laissez-passer geldt voor de grondgebieden bedoeld in artikel 299, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en voor het grondgebied van derde staten waarmee de Commissie akkoorden heeft gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Het laissez-passer bevat ... bladzijden.

Przepustka została wydana na mocy postanowień art. 7 ust. 1 protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów załączonego do Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich.

Posiadacz niniejszej przepustki korzysta z przywilejów i immunitetów określonych w tym protokole.

Przepustka jest ważna na obszarze określonym w art. 299 ust. 1 i 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz na terytorium państw trzecich, z którymi Komisja zawarła umowy, o których mowa w art. 7 ust. 1 akapit drugi Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Przepustka składa się z stron.

O presente livre-trânsito é emitido ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias que figura em anexo ao Tratado que institui um Conselho Único e uma Comissão Única das Comunidades Europeias.

O titular do presente livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos no referido protocolo.

O presente livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos n.ºs 1 e 4 do artigo 299º do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como no território dos Estados terceiros com os quais a Comissão tenha concluído acordos na acepção do n.º 1, segundo parágrafo, do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Livre-tránsito composto por ... páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este eliberat în temeiul dispozițiilor articolului 7 alineatul (1) din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene, anexat la Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene.

Titularul acestui permis de liberă trecere se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute de protocolul menționat anterior.

Prezentul permis de liberă trecere este valabil pentru teritoriile menționate la articolul 299 alineatele (1) și (4) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, precum și pentru teritoriul statelor terțe cu care Comisia a încheiat acorduri în sensul articolului 7 alineatul (1) paragraful al doilea din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene.

Permisul de liberă trecere conține ... pagini.

Toto laissez-passer je vydané na základe článku 7 ods. 4 Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločenstiev priloženého k Zmluve o založení jedinej Rady a jedinej Komisie Európskych spoločenstiev.

Držiteľ tohto laissez-passer disponuje privilegiami a imunitami stanovenými v tomto protokole.

Toto laissez-passer je platné pre územia uvedené v odsekoch 1 článku 299 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ako aj pre územia tretích štátov, s ktorými Komisia uzavrie dohodu v zmysle článku 7 ods. 1 druhého pododseku Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločenstiev.

Toto laissez-passer obsahuje ... strany.

Ta prepustnica se izdaja na podlagi določb člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je priložen k Pogodbi o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti.

Imetnik te prepustnice uživa privilegije in imunitete, določene v tem protokolu.

Ta prepustnica velja za ozemlja iz člena 299(1) in (4) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in tudi za ozemlje tretjih držav, s katerimi bo Komisija sklenila sporazume v smislu drugega pododstavka člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Prepustnica vsebuje ... strani.

Tämä kulkulupa on myönnetty Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehtyyn sopimukseen liitetyn Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan määräysten nojalla.

Kulkuluvan haltijalla on kyseisessä pöytäkirjassa määrättyt erioikeudet ja vapaudet.

Kulkulupa on voimassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 299 artiklan 1 ja 4 kohdassa tarkoitetuilla alueilla ja sellaisten kolmansien valtioiden alueella, joiden kanssa komissio on tehnyt Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitettun sopimuksen.

Tässä kulkuluvassa on ... sivua.

Denna identitetshandling har utställts på grundval av bestämmelserna i artikel 7.1 i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier, som är fogat till fördraget om upprättandet av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

Innehavaren av identitetshandlingen åtnjuter den immunitet och de privilegier som föreskrivs i det ovan nämnda protokollet.

Identitetshandlingen gäller för de territorier som avses i artikel 299.1 och 299.4 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och för de territorier som hör till de tredjeländer med vilka kommissionen har slutit sådana avtal som avses i artikel 7.1 andra stycket i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier.

Identitetshandlingen innehåller ... sidor.